

知识可视化在中国传统文化外译中的应用

吴张霞

山东理工大学

摘要: 中国传统文化外译中知识的呈现方式是影响西方读者理解中国传统文化的重要因素,文章将知识可视化工具作为译者展示中国传统文化为载体,将译文中新信息图解为可视化图片。这些新的信息显示技术很有可能成为计算机辅助对中国传统文化外译的新形式。

关键词: 知识可视化; 中国传统文化外译; 语义网络; 思维导图; 词云

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2022.01.067

引言

语言的运用过程,即为人类输入、存储和传递各类信息的过程。实验心理学家赤瑞特拉(Treicher)的一个心理试验也证明,世界上大约百分之八十的信息都是经由视觉行为所获得的。为了在中国传统文化外译中更好地使西方读者在短时间内获取译文的关键信息,译者有必要用可视化手段将核心信息表达出来。随着网络的广泛应用以及多媒体的深入发展,多媒体提取与传递信息的强大服务能力将逐渐广泛应用于中国传统文化外译行业。所以,在多媒体与互联网发展的大背景下,译者如何通过知识可视化手段展现中国传统文化成为一个重要论题。

一、核心概念界定

(一) 知识可视化

知识可视化的标准定义是Martin J. Eppler和Remo A. Burkhard于2004年在他们合著的文件中首次提出的。知识可视化,是泛指所有用于构造与传播复杂信息的图解手段,它重点研究了视觉表现在改善人际间的认知传播和创造中的运用。由此可见,知识可视化主要是为了协助个人建构知识库,并推动人群之间的信息传递。同时人们也能够利用绘制草图、认知图解、视觉隐喻等视觉方法实现信息图解化,进而促进中国传统文化在海外的传播。

在中国传统文化外译中应用知识可视化时,可以借助可视化工具对中国传统文化译本进行知识图解,突破纯文字的理解方式与思考模式,有助于海外读者加深对文字的理解;它能够综合应用于各种视觉表现方式,并

创造出新的视觉理解方法和视觉表达方式,促进读者对中国传统文化的创新、传播和共享。

(二) 中国传统文化外译

中国传统文化外译工作是促进我国先进文化的“走出去”、提高中国文化的话语权和增强我国文化软实力的重要途径。建立我国翻译的语言框架,用高效的手段宣传我国优秀文化是翻译人员应认真思考和认真面对的任务。对于我国的文化外译,译者要进行以思维为主的语际文化信息加工过程,可以把知识可视化当做思维的中介,运用可视化工具拓展了译者的思维活动,优化了翻译进程。由此可见,为了达到这样的宣传目的,译者必须更加注重译文工作,把我国传统文化的精髓经过最优质的译文传递到世界各地,使我国优秀传统文化与全人类共享。

如今,中国正在进入一个“视觉时代”。这需要我们不断探索如何在视觉语言与传播文化之间形成有效联系并达到传播效果。在当今社会,由于国外人士对中国传统文化的理解程度是相对浅层次和碎片化的,所以译者们更需要把中国传统文化的原始资源作为数据库,进行信息分析、重构与再融合,提炼核心信息,然后用可视化手段将之表达,有助于国外读者进一步提升中国传统文化信息的理解效果,并最终让中国传统文化信息让西方读者更乐意地阅读和了解我们的优秀传统文化。

二、理论基础

(一) 图式理论

图式一词最早由Kant在1987年将其引入哲学领域,他指出,想要使新理论与新思想变得有意义,就要

将它们与现有知识产生联系。图示不仅有利于人们简化现有信息，而且也对人们处理新的信息起指导作用，图式功能的益处贯穿于人们的理解、推理和记忆的过程中。根据图式理论，信息的获取并不是毫无规律地将所得信息直接灌输进头脑中，而是基于某一概念或一个核心主题形成相应的联系，将新信息与头脑中原有的图式建立联系，这一过程便是“同化”。当在头脑中找不到原有的图式时，便要建立新的图式，这一过程便是“顺应”。海外读者进行中国传统文化阅读时的心理认知过程同样如此。所以说，将文字图解化更有利于中国传统文化的传播，海外读者头脑中的建立的图式越多，他们在接受新信息时就会印象更深，理解更透彻。运用知识可视化技术进行对我国传统文化外译工作，即利用信息图示化的方法影响对国外读者已有文化认知的同化和顺应，从而促使在他们大脑中的认识与外界信息之间建立联系。

（二）双重编码理论

双重编码理论是由Pavio于1969年提出的。人类的认识体系主要由语言系统（语言符号）和非语言系统（心里表象）所构成，这二套体系之间既彼此独立又互相关联。语言系统主要用来处理语言文字，即以文字作为单元进行编码，然后储存在人脑中的图像记忆区域；而非文字语言系统则主要用来处理非文字图像，即用心图像为基本单元进行编码，然后储存在人脑的图形记忆区域。只有将语言符号与表象信息结合起来，才能进行有效地编码，才能进行有效地理解。知识可视化便是用来传递信息的图解手段，一方面包括语言符号，另一方面包括各个信息之间的关系，帮助海外读者理解图片所传递的内在言语信息，进而辅助言语通道的信息加工。知识可视化的运用过程与双重编码理论相吻合，中国传统文化外译中利用知识可视化工具的过程就是在文字传播的基础上，辅以喜闻乐见的可视化表达进行译介，提升其阅读兴趣和接受的广度和深度，才能提高翻译作品在西方国家的传播与交流。

三、可视化工具在中国传统文化外译中的应用措施

（一）语义网络

人类对事物的认知在他们心中是彼此联系的。所以，一切的概念都要分门别类的存放于人类记忆之中。所以基于这种思想，人们就能够把二十四节气中的四个重要而又彼此联系的四个时节加以可视化，即春分（Vernal equinox），夏至（Summer solstice），秋分（Autumnal equinox），和冬至（Winter solstice）的太阳直射点位置直白地展示在图片上，如图1所示。这种直白易懂的语义网络再加上一些形象的小图标及其所表达的意义辅助作用，使西方读者不仅能够明白各个节气的特征，也通过图片上的中国式表达，比如桃花，荷花，枫叶和雪人进一步了解中国的动植物特色，加深了他们对中华传统文化的认同感。这种知识可视化方法把四个季节的阳光直射点方位都以图解的形式表现了出来，对于海外读者对于正确理解二十四节气的信息来源起到了很好的帮助与补充，有效降低了对语言通道的理解负荷，促进中国传统文化的对外传播，在世界文明沟通中也具有重要意义。

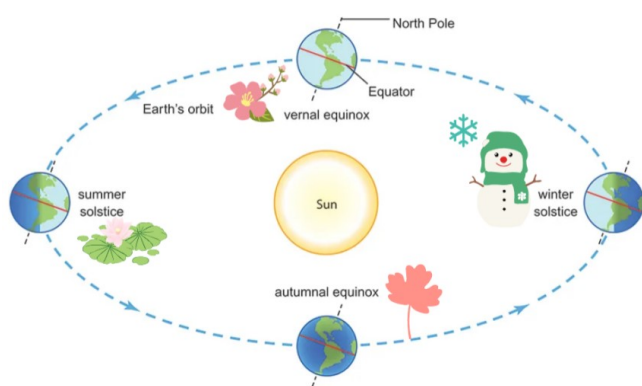


图1 春分夏至秋冬至的太阳直射图

（二）思维导图

思维导图是认知结构的可视化表征，能帮助组织知识并使之结构化，使读者将新的语言信息与原有认知结构里的概念建立联系，扩充认知图式。西方读者可以通过与文章相关的思维导图总体把握文章内容，如图2所示。本文章标题为The Spring Equinox，主要分为Timeline, Importance, Celebrate三部分：在Timeline中显示了春分在四个时期的发展变化；在

Importance中介绍了春分的四大作用；在Celebrate中介绍了春分的三个习俗。这些不同层级便可以通过思维导图联系起来。因此，译者可以通过把用思维导图制作的文章结构图清晰地逐层展现在西方读者面前，既能引导读者阅读文章，又能帮助其回忆本文大意。在中国传统文化外译中使用思维导图，不仅可以激发西方读者的阅读兴趣，还可以提升译介传播的作品在西方读者中的理解度和认同度，达到好的传播效果。

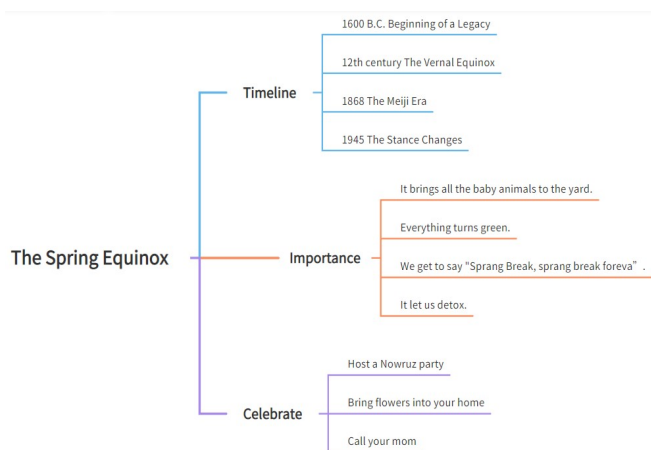


图2 The Spring Equinox文章的思维导图

(三) 词云

可视化的最新方法“词云”基于词语频数观、注意力假设及其认知信息加工思想，以概率统计为手段对文本中出现频率较高的关键词通过视觉凸显形成“关键词云层”，这样过滤了大量的文字内容，从而能够让西方人通过快速地使用词云，就能够迅速掌握译文的内涵。译者在制作完中国传统文化译本后，可以用Wordsift软件制作本文章的词云，将词云图片展示给西方读者，如图3所示。西方读者可以从图片中的关键词，比如equinox, spring, March, vernal, Northern, hemisphere, year, sun等词汇，快速获得词云图片上的信息，还可以根据词云图的关键词在脑中进行信息加工，组合成句：The spring equinox takes place on March in the Northern Hemisphere.它能激发西方观众阅读的兴趣，使他们主动预测该作品的故事和其他词语的联系，理解画面中词和词间存在的逻辑关系，加深

读者对春分节气的了解，借助词云图片为读者提供译文关键词汇。在这一过程中，西方读者作为意义的积极建构者，将帮助学生们了解和理解我国的传统文化，并推动我国传统文化在国外取得更理想的宣传效应。

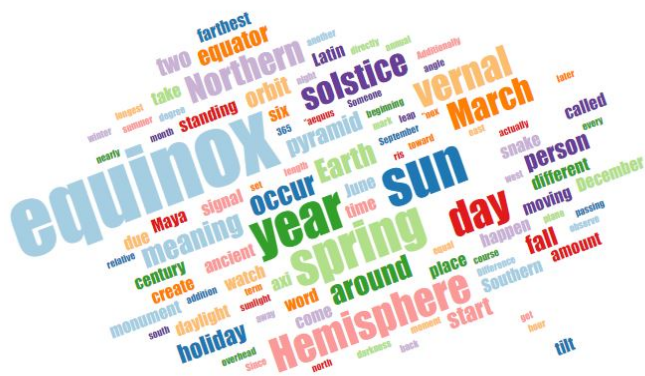


图3 The Spring Equinox文章的词云图

结语

中国传统文化在外译中占据着十分重要的地位，而基于图示理论，双重编码理论的知识可视化能帮助西方读者呈现知识结构，减轻记忆负担和阅读难度。因此，译者要根据时代发展的潮流，抓住“视觉”优势，将译文图解为语义网络，思维导图和词云等可视化图片，推动外译可视化发展，更好地宣传中国文化，讲好中国故事。

参考文献

[1]周倩. 核心素养下知识可视化在高中英语阅读教学中的应用[J]. 国际教育学, 2022(2): 73-76.
 [2]田茜媛. 核心素养下知识可视化在初中英语阅读教学中的应用研究[D]. 黑龙江: 哈尔滨师范大学, 2021.
 [3]王超阳. 传统文化的信息可视化设计研究——以二十四节气为例[D]. 山西: 山西大学, 2019.
 [4]袁在成. 可视化工具“词云”在英语教学中的应用研究[J]. 课程与教学, 2016(S1): 102-103.

作者简介: 吴张霞(2001-), 女, 汉族, 河南驻马店, 学生, 本科三年级, 山东理工大学, 英语(师范类)。